

The Sentence Pattern “Verb + がいい” and Some Related Distinctions

Yuwei Gui

College of Foreign Studies, Nanjing Agricultural University, Nanjing
Email: 535254872@qq.com

Received: Oct. 24th, 2013; revised: Nov. 3rd, 2013; accepted: Nov. 13th, 2013

Copyright © 2013 Yuwei Gui. This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

Abstract: “~が いい” sentence should normally be put behind the body words or the words which have body-made meanings, however the situations that the verb directly connects “が いい” also exist. Many Japanese grammar books do not mention this usage; although some books treat it as an independent sentence, they do not give enough details. To be able to analyze the characteristics of this type of sentence, the author have collected more than 140 sentences. These sentences are mainly selected from the Beijing Center for Japanese Studies, all publications in Sino-Japanese translation corpus, Japanese grammar books and the Internet.

Keywords: Positive; Negative; Tone; Continue

“动词 + がいい” 句型及相关辨析

桂雨薇

南京农业大学外国语学院, 南京
Email: 535254872@qq.com

收稿日期: 2013 年 10 月 24 日; 修回日期: 2013 年 11 月 3 日; 录用日期: 2013 年 11 月 13 日

摘要: “~が いい” 句型通常应该接在体言或者具有体言资格的词语后面, 但动词直接接 “が いい” 的情况也同样存在。很多句型书都没有提到这个用法。有的虽然把它作为一个独立的句型列出, 但讲解得不够详细。为了能详细分析这类句型的特征, 笔者共搜集了 140 多个例句。这些例句主要出自北京日本学研究中心中日对译语料库中所有日文书刊、几本句型书以及网络。

关键词: 积极; 消极; 语气; 接续

1. 引言

通过分析例句, 笔者发现 “动词 + がいい” 这一句型的意义用法并不简单, 和句型 “~ほうがいい” 在某些用法上有很多相似之处。本文首先详细分析该句型的意义用法, 总结其特征, 然后和 “动词 + ほう

うが いい” 作比较, 区别出不同点。

2. “~が いい”

2.1. 意义用法

该句型可以接动词 “る” 形、“た” 形、“ない”

形、“ている”形。主要表示以下几个意思：

2.1.1. 表示认可

当表示认可、同意对方做某事的时候，按照表达的感情色彩，大体可划分为以下两类。

(A) 积极的“认可”。主要接动词“る”形，偶尔接“ている”形

(1) 部長：今回の計画は一切を君に任せる。何かあっても責任は私がとるから、思う存分に腕を振るうがいい。/这次的规划就全部交给你了。无论遇到什么麻烦，责任由我承担，所以你就最大限度地去施展你的才能吧。

李：任せていただき、ありがとうございます。部長の御期待にそえるよう、全力を尽くします。/太感谢您了。我一定不辜负部长的希望，全力以赴。

(2) わしが受けあって取り成してきつと山へ行かれるようにしてやる、安心しているがいい。/我保证调解好，一定让他到山上去，你就放心好了。

(3) 彼がそんなにほしがっているなら、やるがいい。/他那么想要的话，(你)就给他吧。

这类句子中一方必须有“认可”的资格。如：例(1)中部长处于上级地位，有批准下级行事的权力；例(2)中我因为有把握，所以有让你放心的资格；例(3)中的一方对物有支配的资格。处于“有权”的一方对对方的行为一般需承担责任。

该类句型一般出现在面对面的直接对话中，多用于第二人称。带有鼓励、安慰等积极的语气。可以译成“(你)就……好了”、“(你)可以……”。

(B) 消极的“认可”——放任。主要接动词“る”形

(4) 九州へ立つ二日前兄が下宿へ来て金を六百元出してこれを資本にして商買をするなり、学資にして勉強をするなり、どうでも随意に使うがいい、その代りあとは構わないと云った。/哥哥动身去九州前两天，来到我的寓所。他拿出六百元钱说：“这笔钱用于做买卖的资本也好，当学费去读书也好，随你使用吧。不过以后我不再管你啦。”

(5) “勝手に飲むがいい。おれは肴を食ったら、すぐ帰る。酒なんか飲む奴は馬鹿だ。”/“你愿意喝就喝吧，俺吃完菜，立刻回来。喝酒的家伙，肯定是

混蛋。”

(6) “みんな君の責任だよ。自分でどうでもするがいい。僕は知らんよ。”/“那是你的责任，你爱怎么办就怎么办，我可不管。”

(7) 言いたい奴には、好きなように言わせておくがいい。/喜欢说的家伙就让他去说好了。

(8) 血なんか出たければ勝手に出るがいい。/若是淌血就随它淌好了。

该类句型并不表示真的“认可”对方按照他自己的意志做事，而是采取消极的放任自流的态度，对对方的行为不承担责任，主要用来表达自己内心的不满、不在乎。多用于直接对话，如例(4)~例(7)；也可用于自言自语中，如例(8)。多用于人；也可用于物，如例(8)。

另外，还可用于第二、第三人称。用于第二人称时能表达对对方的强烈不满，如例(4)~例(6)；用于第三人称时主要表达无所谓、不在乎的语气，如例(7)和例(8)。可译成“(你)想(愿意/爱)……就……”、“随便(你/他/她/它)……好了”。

2.1.2. 表示劝告

主要表示劝告、建议对方做某事的时候，按照感情色彩也可分为两类。

(A) 积极的“劝告”——忠告。主要接动词“る”形、“た”形。

(10) “あきらめられるなら、あきらめたがいい。どうも、その方がよさそうだ。恋愛というようなものは、だまし合いみたいなところがあるからな。現在の立場では、君の方が、結局だまされる方に回るだろう”/“能死心的话，还是死了心好。无论如何这都是上策。因为恋爱这种东西，有一种互相欺骗的成份。就眼下情况看，你怕是要成为受骗一方。”

(11) まだ間に合うから早く行くがいい。/还来得及，最好快去。

(12) 何か分らないところがあれば、聞くがいい。/有什么不懂的地方，还是问问的好。

(13) 行くかどうかは皆の意見を聞いてから決めるがいい。/去还是不去，还是先听听大家的意见后再决定。

表示一方站在对方的立场，出于为对方考虑而提出合理的建议，语气并不强烈，对方可自己选择。一

般用于直接对话中，常用于第二人称。可译成“(你)还是……好”、“(你)最好……”、“(你)可以……”。

(B) 消极的“劝告”——讥讽。主要接动词“る”形。

(14) コップの水が蒸発してしまうのに、どれほどの時間がかかるかを、考えてみるがいい。/还是想一杯水蒸发要花多少时间的好。

(15) 毛筆でもしゃぶって引っ込んでるがいい。/你还是叼着你的画笔滚开吧。

(16) 活気にみちて困るなら運動場へ出て相撲でも取るがいい。/假如他们的活泼好动，无处发泄，那可以到操场去摔跤嘛。

(17) そんな下さらない娯楽を授けるより赤シャツの洗濯でもするがいい。/在这里兜售这种无聊的娱乐，不如洗洗红衬衫什么的更好。

该类句型并不是表示真的为对方考虑，而是通过提出一些荒唐、不切实际的建议来表达对对方行为的不满、讽刺等情绪。如例(14)其实是“劝”对方不要做无谓的担心；例(15)是“劝”对方老实一点；例(16)是“劝”学生要安分点；例 17 是“劝”对方停止无聊的娱乐。

也可用于第二、第三人称。可译成“(你)还是……好”、“可以……”。

2.1.3. 表示要求

表示希望、要求对方做某事时，按照感情色彩划分为以下两类：

(A) 积极的“要求”——希望。主要接动词“る”形、“ない”形。

(18) 趙はあなたの祖国だから、全力を尽くすがいい。/赵国是你的祖国，你应该尽全力。

(19) 自分の意見や感想は遠慮せずというがいい。/应该不客气地说出自己的意见和感想。

(20) “ともかく恋は馬鹿にしないがいい。”“总而言之，不能把恋爱当作儿戏。”

表示对对方提出合理的要求、希望。语气上比“积极的劝告”强烈很多，对方似乎非做不可，近乎“命令”。常用于第二人称。可译为“(你)应该……”、“不能……”

(B) 消极的“要求”——抱怨、提醒、警告、诅咒。主要接动词“る”形。

(a) 表示因本该达到的要求没有达到，心里十分不满，用于牢骚、抱怨。

(21) そんなむずかしい役なら雇う前にこれこれだと話すがいい。/这份艰苦的差事，应当事先讲清楚才是。

(22) 少しはひとの了見も察してみるがいい。/总该多少替我想想吧！

(23) 気狂いじみた真似も大抵にするがいい。/装疯卖傻总有个限度。

(b) 表示提醒、警告，带有轻视等语气。

(24) 恥を知るがいい。/知耻尚可。

(25) これに懲りて以来つつしむがいい。/你们受了这次惩罚，以后可要老实点。

(c) 表示希望坏事发生的心情，用于指责、咒骂或诅咒等。

(26) 要するに、被害者面をした、共犯者だったのだ。苦しむがいい！/总之，一副受害者的面孔其实是同谋犯。难受也活该！

(27) 悪いことばかり覚えて、お前なんか、そのうち警察に捕まるがいいよ。/净学坏，你呀，早晚叫警察抓了去。

(28) 悪い奴らはみんな悪魔に取り付かれて死んでしまうがいい。/最好这些坏家伙都被恶魔缠身给弄死。

(29) ユダヤ人の奥さんは腹立たしげにテレビに怒鳴りつけました。“チェッ地獄にいくがいい！”/犹太人太太朝着电视吼：“妈的，应该进地狱。”

以上主要是根据“动词 + がいい”句型在上下文中的意义和感情色彩进行分类的。同一个的句子，放在不同的语境、用不同的语气去理解就会产生不同的感情色彩，对整个句子的意义也会有影响。所以以上分类也不是绝对的。

如：例(12)~例(14)可以理解成客观的建议，也可以加强语气，理解成：

例 12’、还来得及，快去。

例 13’、有什么不懂的就要问。

例 14’、去还是不去，应该先听听大家的意见后再决定。

这样就从原来积极的“劝告”变成积极的“要求”，还可以理解成：

例 12”、还来得及，快去(“别磨磨蹭蹭”、“迟到了我可不负责”等)。

例 13”、有什么不懂的就要问(“别不懂装懂”、“考试时不会别怪我没教”等)。

例 14”、去还是不去，应该先听听大家的意见后再决定(“别自作主张”、“出了什么问题别怪我没提醒，我可不负责”等)。

这样又变成消极的“提醒”，甚至“警告”等。

总的来说，“动词 + がいい”句型在意义用法上有以下几个特征：

1) 主要表示对别人的“认可”、“劝告”、“要求”，不用于自己。

2) 该句型最大的功能是能给句子增添很多感情色彩。按照感情色彩的不同，每个义项可分成“积极的”与“消极的”。

3) 以表达不满、轻蔑、厌恶、痛恨等消极的感情色彩为主。多用于批评、指责、讥讽、抱怨、提醒、警告、诅咒别人。

4) 可以接动词“る”形、“た”形、“ない”形、“ている”形，以“る”形为主。特别是表示消极意义时都用“る”形。

5) 语气比较散漫、生硬，属于非正式场合使用的口语体。除表示对领导的不满等特殊情况下，不对上级等需要表示尊敬的人使用。

3. “动词 + がいい”与“动词 + ほうがいい”

该部分主要从意义、接续、感情色彩、语气及使用场合这五个方面考察两者的异同点。

3.1. 意义

“动词 + がいい”句型可以表示积极或消极的认可、劝告、要求。在这六类义项中，只有表示积极的劝告时，和句型“动词+ほうがいい”在意义上没什么区别。如例(12*)~例(14*)，和例(12)~例(14)相比，整个句意都没有太大变化。

(12*) まだ間に合うから早く行ったほうがいい。/还来得及，最好快去。

(13*) 何か分らないところがあれば、聞いたほうがいい。/有什么不懂的地方，还是问问的好。

(14*) 行くかどうかは皆の意見を聞いてから決

めたほうがいい。/去还是不去，还是先听听大家的意见后再决定。

另外，“动词 + ほうがいい”它还可以表示对一般性的事情提出普遍性的结论。而“动词 + がいい”表示劝告、建议时，多针对特定的人或事，不表示普遍的建议。如例(30)表示一般性的结论，而例(31)就应该理解成对对方的要求或提醒，带有较浓的主观感情色彩。

(30) 体の調子が悪いときには、病院へ行くほうがいいと思う。/身体不舒服的时候，还是去医院的好。

(31) 体の調子が悪いときには、病院へ行くがいいと思う。/身体不舒服的时就要去医院。

3.2. 接续

“动词 + がいい”和“动词 + ほうがいい”都可以接动词“る”形、“た”形、“ない”形。前者以接“る”形为主，后者以接“た”形为主。表示积极的劝告时前者用“る”形、“た”形，后者多用“た”形。如例(12*)~例(14*)中的动词都改成了“た”形。

另外“动词 + がいい”句型还可以接动词“ている”形，如例 2。“动词 + ほうがいい”不接动词“ている”形。

3.3. 感情色彩

“动词 + がいい”句型以表达不满、轻蔑、厌恶、痛恨等消极的感情色彩为主。“动词 + ほうがいい”句型表示的劝告、建议都是客观诚恳的，带有积极的感情色彩^[1]。不表示消极的认可、劝告、要求，也就不用于批评、指责、讥讽、抱怨、提醒、警告、诅咒别人。

比如上述例句(12*)~(14*)，和例(12)~(14)相比句意没太大变化，但不能表达出例(12')~(14')和例(12'')~(14'')中包含的感情色彩。再看下面几个例句：

(6*) “みんな君の責任だよ。自分でどうでもするほうがいい。僕は知らんよ。”/“那是你的责任，你爱怎么办就怎么办，我可不管。”

(16*) 活気にみちて困るなら運動場へ出て相撲でも取るほうがいい。/假如他们的活泼好动，无处发泄，那可以到操场去摔跤嘛。

(23*) 気狂いじみた真似も大抵にするほうがいい

い。/装疯卖傻总有个限度。

(25*) これに懲りて以来つつしむほうがいい。 / 你们受了这次惩罚，以后可要老实点。

(28*) 悪い奴らはみんな悪魔に取り付かれて死んでしまうほうがいい。 / 最好这些坏家伙都被恶魔缠身给弄死。

例(6*)、例(16*)变成真的建议别人自由做事，体现出不满；例(23*)变成真的“建议对方装疯卖傻要有限度”，体现不出反感、厌恶。例(25*)由原来的严厉的警告变成了委婉的劝告，体现不出气愤；例(28*)不表示诅咒，根本没有痛恨的意思。

3.4. 语气

总的来说，“动词 + ほうがいい”句型表达的语气都比较客气、委婉。“动词 + がいい”句型比较散漫、强硬。

表示积极的劝告时，语气上和“动词 + ほうがいい”句型比较接近，如例(12*)~(14*)。

表示积极的认可时，因为一方有“认可”的资格，说话时气势上就高于另一方。不用“动词 + ほうがいい”句型。如：

例(1*) 部長：今回の計画は一切を君に任せる。何かあっても責任は私がとるから、思う存分に腕を振るったほうがいい。 / 这次的规划就全部交给你了。无论遇到什么麻烦，责任由我承担，所以你还是最大限度地去施展你的才能比较好。

例(1*) 无法体现出说话者在身份上的优势，以及他作为领导下达指示时爽快的口气。

表示积极的要求时，语气近乎命令，如果使用“动词 + ほうがいい”句型，会明显削弱句子语气。如：

例(20*) 趙はあなたの祖国だから、全力を尽くしたほうがいい。 / 赵国是你的祖国，你尽全力比较好。

表示消极意义时，语气更加强烈，在分析两者感情色彩时已经举例说明。不用“动词 + ほうがいい”句型。

3.5. 使用场合

“动词 + がいい”句型主要用来表达消极的意思，所以在表达积极意义时要特别注意语气，以免引起误会^[2]。除表示对领导的不满等特殊情况下，不对上级等需要表示尊敬的人使用。属于非正式场合使用的口语体。“动词 + ほうがいい”一般也不对上级或年长者使用。但它可以改成“动词 + ほうがよろしい”的形式，可用于正式场合。

综上所述，“动词 + がいい”和“动词 + ほうがいい”都可以表示积极的劝告，但接续不同。在句子语气、感情色彩及使用场合方面差异较大，前者语气强硬，以表达消极感情色彩为主，虽然义项多但使用上的限制也多；后者语气委婉，表达积极的感情色彩，使用场合更广。

4. 致谢

本文的选题及撰写得到导师秦礼君教授的大力支持和悉心指导，在此表示诚挚感谢。

参考文献 (References)

- [1] 刘晓红 (2008) “~ほうがいい”和“~といい”. *日语知识*, 11, 13.
- [2] 王玉英, 戴红 (1996) 浅谈“がいい”、“でいい”、“でもいい”在语感上的异同. *日本医学介绍*, 4, 192-193.